Porównanie tłumaczeń Kolosan 4:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Według co do mnie wszystkie oznajmi wam Tychikus umiłowany brat i wierny sługa i współniewolnik w Panu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O wszystkim, co mnie dotyczy, opowie wam Tychikos,\* \*\* ukochany brat, wierny diakon\*\*\* i współsługa w Panu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Te) co do mnie wszystkie\* da poznać wam Tychik, umiłowany brat i wierny sługa i współniewolnik w Panu, [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Według) co do mnie wszystkie oznajmi wam Tychikus umiłowany brat i wierny sługa i współniewolnik w Panu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O wszystkim, co mnie dotyczy, opowie wam Tychikos, ukochany brat, wierny opiekun i towarzysz w służbie Panu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | O wszystkim, co się ze mną dzieje, opowie wam Tychik, umiłowany brat, wierny sługa i współsługa w Panu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O wszystkiem, co się ze mną dzieje oznajmi wam Tychykus, miły brat i wierny sługa, i spółsługa w Panu, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co się ze mną dzieje, wszytko wam oznajmi Tychikus, namilszy brat i wierny sługa, i spółsługa w Panu; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystko o mnie oznajmi wam Tychik, umiłowany brat, wierny sługa i współpracownik w Panu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystko, co mnie dotyczy, opowie wam Tychikus, brat umiłowany i wierny sługa, i współsługa w Panu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystko o mnie oznajmi wam Ty­chik, umiłowany brat, wierny sługa i wraz ze mną niewolnik w Panu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z moimi sprawami zapozna was Tychik, umiłowany brat, wierny sługa i współpracownik w Panu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | O wszystkim, co mnie dotyczy, opowie wam Tychik, umiłowany brat, wierny sługa i współniewolnik w Panu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | O wszystkim, co się ze mną dzieje dowiecie się od Tychikosa, kochanego brata i wiernego sługi, który razem ze mną służy Panu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tychik, umiłowany brat, wierny sługa i współpracownik w Panu, opowie wam wszystko o mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щодо мене, то все розповість вам Тихик, улюблений брат і вірний служитель та співробітник у Господі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszystkie sprawy co do mnie oznajmi wam umiłowany brat Tychikus, wierny sługa oraz współsługa w Panu, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Drogi nasz brat Tychik, wierny pracownik i współniewolnik w Panu, przekaże wam wszystkie wieści o mnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszystkie moje sprawy oznajmi wam Tychik, mój umiłowany brat oraz wierny sługa i współniewolnik w Panu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | [7-8] Chcę, abyście wiedzieli, co u mnie słychać. Dlatego wysyłam do was Tychika, mojego drogiego przyjaciela oraz wiernego pomocnika i współpracownika w pracy dla Pana. On wszystko wam opowie i doda wam otuchy. |

1. 1) Tychikos, Τύχικος, zn.: szczęśliwy, por. Feliks, Fortunat, Szczęsny. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 20:4</x>; <x>560 6:21</x>; <x>620 4:12</x>; <x>630 3:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: posługujący. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Z domyślnym: sprawy. [↑](#footnote-ref-5)